

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975¹

N° 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to annexes 1², 6³ and 7⁴ to the above-mentioned Convention

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements aux annexes 1², 6³ et 7⁴ à la Convention susmentionnée

The amendments were proposed by the European Economic Community and the Government of Belgium, the Federal Republic of Germany and Sweden and circulated by the Secretary-General on 31 March 1987. None of the Contracting Parties having expressed an objection prior to the date set forth by the Administrative Committee, the amendments came into force on 1 August 1987, the date determined by the Committee, in accordance with article 60 (1) of the Convention.

Les amendements avaient été proposés par la Communauté économique européenne et par les Gouvernements de la Belgique, de la République fédérale d'Allemagne et de la Suède et communiqués par le Secrétaire général le 31 mars 1987. Aucune des parties contractantes n'ayant formulé d'objections avant la date fixée par le Comité de gestion, les amendements sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1987, date fixée par le Comité, conformément au paragraphe 1 de l'article 60.

Annex 1, Model of the TIR Carnet, Rules regarding the Use of the TIR Carnet, paragraph 6

For the existing text, substitute:

"6. Number of forms: Where there is only one Customs office of departure, and one Customs office of destination the TIR carnet must contain at least 2 sheets for the country of departure, 2 sheets for the country of destination and 2 sheets for each other country traversed. For each additional Customs office of departure (or destination) 2 extra sheets shall be required."

[Annex 6]

Insert after note 0.8.2 a new explanatory note, to read:

"0.8.2 *Article 8, paragraph 2*

The provisions of this paragraph shall be applicable where, in case of irregularities of the type covered in article 8, paragraph 1, the laws and regulations of a Contracting Party provide for the payment of sums other than import or export duties and taxes, such as administrative fines or other pecuniary sanctions. However, the sum to be paid shall not exceed the amount of import or export duties and taxes which would have been due if the goods had been imported or exported in accordance with the relevant customs provisions, amount increased by any default interests."

Annex 6, explanatory note 2.2.1 (b) (b)

Replace the existing second sentence by the following:

"Moreover, the various components of such devices (e.g. hinge plates, pins or swivels), provided that they are necessary to guarantee customs security of the load compart-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89, and annex A in volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434 and 1459.

² *Ibid.*, p. 104.

³ *Ibid.*, p. 117.

⁴ *Ibid.*, p. 129.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89, et annexe A des volumes 1098, 1102, 1110, 1126, 1142, 1155, 1157, 1175, 1199, 1201, 1208, 1216, 1246, 1249, 1252, 1261, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1308, 1340, 1349, 1365, 1380, 1388, 1404, 1413, 1434 et 1459.

² *Ibid.*, p. 161.

³ *Ibid.*, p. 174.

⁴ *Ibid.*, p. 187.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

Приложение 1, образец книжки МДП, правила пользования книжкой МДП, пункт 6

Существующий текст заменить следующим:

«6. Число листов: Если маршрут перевозки проходит только через одну таможенно места отправления и одну таможенно места назначения, то в книжке МДП должно быть, по меньшей мере, 2 листа для страны отправления, 2 листа для страны назначения и 2 листа для каждой другой страны, по территории которой производится перевозка. Для каждой дополнительной таможни места отправления (или места назначения) требуется 2 дополнительных листа.»

[Приложение 6]

Включить после записки 0.8.2 новую пояснительную записку следующего содержания:

«0.8.2 *Статья 8, пункт 2*

Положения данного пункта применяются тогда, когда законы или правила той или иной Договаривающейся стороны предусматривают в случае нарушений, указанных в пункте 1 статьи 8, вместо уплаты ввозных или вывозных пошлин и сборов административные санкции или другие меры финансового плана. Тем не менее подлежащая уплате сумма не должна превышать сумму ввозных или вывозных сборов и пошлин, подлежащую уплате при импорте или экспорте грузов, согласно соответствующим таможенным правилам, плюс любой процент за просрочку.»

Подпункт б) пояснительной записки 2.2.1 б) приложения 6

Существующее второе предложение заменить нижеследующим:

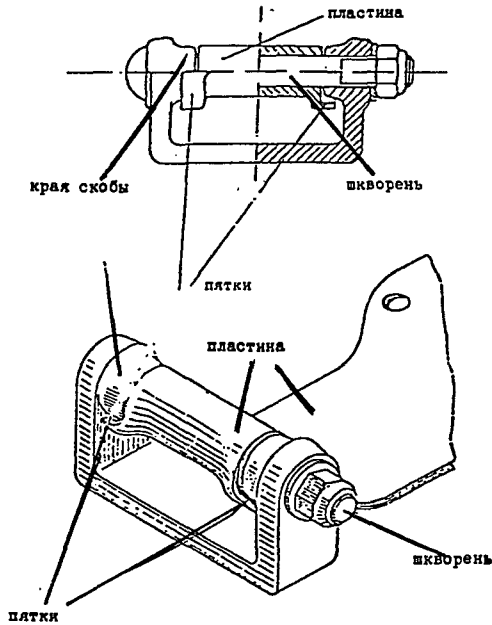
«Кроме того, различные составные части таких устройств (например, петли, шкворни или шарниры), если они необходимы для обеспечения гарантии таможенной безопасности грузового отделения*, крепятся таким образом, чтобы при закрытом и отпечатанном грузовом отделении их нельзя было снять или разобрать без оставления видимых следов.

* См. рисунок № 1а, прилагаемый к настоящему приложению.»

Включить приведенный ниже рисунок № 1а после рисунка № 1, содержащегося в настоящем приложении.

Рисунок № 1а. Пример петли, шкворень которой не требует специального крепления

Показанная ниже петля отвечает положениям второго предложения подпункта *b)* пояснительной записки 2.2.1 *b)*. Конструкция пластины и скобы исключает необходимость в специальном креплении шкворня, поскольку пятки пластины заходят за края скобы. Таким образом, пятки препятствуют открытию опечатанной таможенной двери в месте ее навешивания после извлечения незакрепленного шкворня без оставления видимых следов.



Подпункты i) и ii) пункта 2 статьи 2 приложения 7

Существующий текст заменить следующим:

« . . .

- i) необходимо — в тех случаях, когда внутренняя обшивка покрывает контейнер на всю его высоту от пола до потолка, или в тех случаях, когда пространство между обшивкой и внешней стенкой полностью закрыто, — обеспечить, чтобы внутренняя обшивка крепилась таким образом, чтобы ее нельзя было снять и поставить на место без оставления видимых следов; и
- ii) необходимо — в тех случаях, когда обшивка не покрывает контейнер на всю его высоту и когда пространство между обшивкой и внешней стенкой закрыто неполностью, и во всех других случаях, когда в конструкции контейнера имеются полые пространства, — обеспечить, чтобы количество указанных пространств было ограничено до минимума и чтобы эти пространства были легко доступны для таможенного контроля.»

Пункт 3 статьи 4 приложения 7

Во втором предложении из фразы в скобках исключить слова:

« . . . на задних . . . ».

Пункт 5 статьи 4 приложения 7

Конец последнего предложения следует читать:

«... , но в этом случае пластмассовая лента должна накладываться с обеих сторон брезента, а заплатка накладывается на внутреннюю сторону брезента».

Пункт 6 статьи 4 приложения 7

Существующий текст заменить следующим:

«6. Брезент должен прикрепляться к контейнеру в точном соответствии с условиями, изложенными в статье 1 *a)* и *b)* настоящих Правил. Для этого могут использоваться следующие системы:

a) брезент может крепиться при помощи

- i)* металлических колец, прикрепляемых к контейнеру,
- ii)* проушин по краям брезента, и

iii) веревки или троса, проходящей через кольца над брезентом и видимых с внешней стороны по всей длине.

Брезент должен перекрывать жесткую часть контейнера по крайней мере на ширину 250 мм, измеренную от центра крепежных колец, если только система конструкции контейнера сама по себе не препятствует доступу к грузам.

b) Если необходимо обеспечить глухое крепление одного из краев брезента к контейнеру, то обе поверхности должны быть соединены без просветов и удерживаться при помощи прочных деталей.

c) Если используется система крепления брезента, то в закрытом состоянии она должна обеспечивать глухое прилегание брезента к внешней поверхности контейнера (в качестве примера см. рис. № 6)».

Включить после рис. № 5 приводимый ниже рис. № 6.

Пункт 7 статьи 4 приложения 7

Включить после пункта 6 следующий новый пункт 7:

«7. Брезент должен поддерживаться соответствующей конструкцией (стойками, боковинами, арками, поперечинами и т.д.)».

Пункт 8 статьи 4 приложения 7

Существующий текст заменить следующим:

«8. Расстояния между кольцами и расстояния между проушинами не должны превышать 200 мм. Однако эти расстояния между кольцами и проушинами могут быть большими, но не превышать 300 мм с любой стороны стойки, если конструкция контейнера и брезента такова, что полностью исключает доступ в контейнер. Проушины должны быть жесткими».

Подпункты b) и c) пункта 10 статьи 4 приложения 7

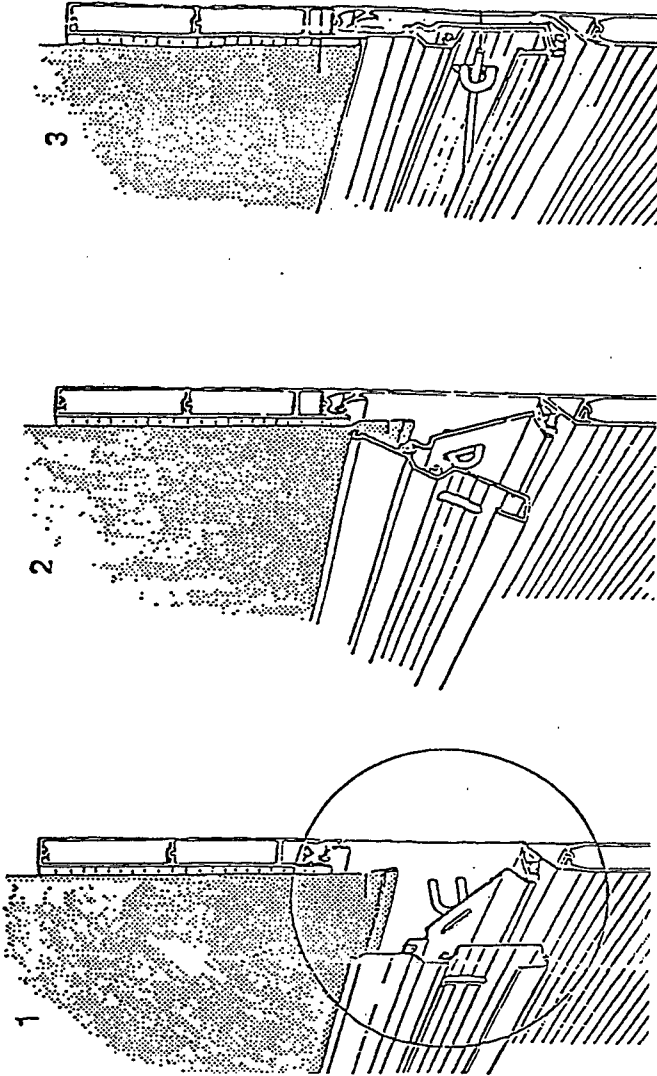
В подпункте *b)* заменить «пункт 7» на «пункт 8» и в подпункте *c)* — «в пункте 8» на «в пункте 9».

Пункты 7-11 статьи 4 приложения 7

Изменить нумерацию существующих пунктов 7-11 на 8-12.

ЧАСТЬ I

Рисунок № 6. Образец системы крепления брезента



Описание. Настоящая система крепления брезента является приемлемой, если она оборудована по крайней мере одним металлическим кольцом на концах каждого борта. Отверстия, через которые проходит кольцо, имеют овальную форму и точно соответствуют размеру проходящего через них кольца. Видимая часть металлического кольца при закрытой системе выступает на расстояние, которое не должно превышать более чем в два раза максимальную толщину троса.

*Authentic texts of the amendments: English,
French and Russian.*

Registered ex officio on 1 August 1987.

*Textes authentiques des amendements : anglais,
français et russe.*

Enregistré d'office le 1^{er} août 1987.